关于翻译问题的几点建言

●目前，翻译实质性地构成了中国文学“走出去”亟待突破的瓶颈，虽然国内也设立了翻译基金，但是还有一些地方可以提升。因为翻译不是简单地从一种文字转成另一种文字，特别针对文学作品还会涉及对文学语言、艺术乃至受众群体的把握和理解，目前一些大学在尝试设立儿童文学翻译院，这应该是一种很好的探索。

●国内相关管理部门提供了一些翻译资助，这是外部的支持。出版机构还需要在翻译人才遴选方面多下功夫，比如积累一些有国外生活、学习背景的华人，因为翻译在很多时候会涉及本土化的问题。另外，很必要请专业、权威人士对译文进行审核，这也需要制定一个严格的流程，出版社有责任落实到位。

●韩国参加国际书展时通常会准备一个儿童文学作品的合集，把儿童文学作家和作品进行精细分类，将其特点、作品章节进行选译，用汉语、英语、日语等几种语言进行推介，免费赠送。在翻译资助方面，韩国在严格筛选的基础上，选择一些指定翻译人员进行重点资助，不仅可以保证翻译质量，还保证翻译人员能有体面的收入。瑞典大使馆每年都组织中国的翻译者进行集中的学习和讨论，在中国培养瑞典语专家，法国大使馆每年也会做类似的工作。这些做法值得借鉴。

少儿出版国际化以“新”求变

新作 深化中外合作模式培育本土优秀插画家

■张晓楠（中国少年儿童新闻出版总社总编辑）

明年，中少总社旗下的《幼儿画报》将推出绘本刊，每月一本，将世界知名画家、作家进行对接、整合，打造国际高水平的创作，该举动也堪称少儿出版的“巅峰之战”。

就图书而言，金波的《想念妈妈的自言自语》由西班牙插画家阿方索创作插画，曹文轩和巴西插画家罗杰·米罗合作的《柠檬蝶》将在明年出版。在创作过程中，我们会去幼儿园和小朋友们分享互动，进行创作调研，真正贴合孩子的阅读习惯和需求。

关于本土插画家的培养，也有很多值得推进的工作。IBBY主席邓肯和中国插画家徐开云合作《比利的工厂》，并对插画非常满意。这就说明，国内插画家的作品也可以得到国外作者的认同。我们今年想请国外作者针对中国传统文化进行创作，由中国插画家进行插图创作。比如，前安徒生奖评委会主席玛利亚就创作了《小威的中秋节》，她将就这本书和今年博洛尼亚插画奖获得者朱成梁合作。邓肯也已就中国的年的故事完成了精彩的创作，和他对接的中国插画家则是熊亮。这些合作组合将给读者带来意想之外的可能性。但同时这种合作过程也是一种摸索，面临很多挑战性因素，期间的不断调整和完善，也体现了出版单位帮助孩子们实现真正的心灵阅读的追求。我们希望这种合作模式不仅能给出版发展带来新路径，更能给读者带来全新的阅读体验。

新运营 以作者为核心“全版权”运营

■张昀韬（天天出版社副总编辑、曹文轩儿童文学艺术中心执行副主任）

2014年1月，曹文轩儿童文学艺术中心成立，成为国内第一家以重要作者为核心的“全版权”运营机构。目前，该中心已在多个维度实现了开拓创新。

一是该中心共有“曹文轩文集”“曹文轩典藏拼音版”“中国种子世界花”“鸽子号”“大王鸽文库”等重要产品线，迄今出版60种曹文轩图书。二是重点打造曹文轩新品图书。2015年5月，曹文轩长篇小说《火印》出版，销量已超30万册。三是积极开展曹文轩作品的多语种翻译和推介工作，已邀请汉学家、《青铜葵花》英译者汪海岚翻译《火印》、短篇小说《凤鸽儿》《火桂花》等。另外，中心已输出《黄琉璃》《红纱灯》的英语版权，《火印》的蒙古语和白俄罗斯语版权输出也在洽谈中。另外，中心跟韩国、德国版权代理商签订总代理协议，独家代理曹文轩全部作品的韩语、德语版权。四是开展“中国种子世界花”曹文轩图画书高端国际合作项目，由曹文轩创作图画书文字，邀请各国优秀插画家创作插图，已出版《小野父子去哪儿了?》等6种图画书。五是以曹文轩作品为核心，开展影视剧、舞台剧、有声书等“全版权”运营。短篇小说《三角地》已改编成同名电影，并在各地院线上映。舞台剧《我的儿子皮卡》将于2016年8月30日公演，舞台剧《青铜葵花》也将很快公演。中心还与国内音频分享平台喜马拉雅FM签订独家有声读物协议。与亲子平台“凯叔讲故事”建立合作关系。六是围绕曹文轩作品，自主开发多项文创产品，制作了以《火印》封面为设计元素的丝巾礼品。围绕《火印》等作品开发的手提袋、明信片、优盘等文创产品正在积极制作中。七是召开规模盛大的“全版权”拓展会，与中国儿童少年基金会、江苏省少年儿童文化艺术促进会、腾讯袋鼠跳跳、Upup立起来剧场、北京乐创奇点国际文化艺术有限公司等，共议曹文轩作品的开发。八是举办以《青铜葵花》命名的儿童文学奖项，共分为“青铜葵花儿童小说奖”和“青铜葵花图画书奖”两个奖项，隔年交叉举行。

新互动 出版界和文学界良性互动提升原创品质

■金波（儿童文学作家）

中国作家和出版社不可分离，现在的问题是出版社对作家要看得准。现在作者太多，出版社一窝蜂瞄准畅销作家，效果不一定好。出版社选择作家，不仅仅只看当下的码洋拉动能力，重要的是，要对作家有深入的了解，对其发展前途有所考量，要看得深、看得透。出版社要有一个整体视野，看到中国童书发展的整体布局，再来判断去找哪些作家，去思考在未来发展的趋势中哪些作家有发展潜力。

出版社和作家的交流其实是一种感情交流，不能今天卖得好关系就好，明天书卖得不好就不再联系。感情沟通非常重要，一个作家选择一个出版社，是因为信任出版社、信任责任编辑。从编辑角度来说，很多人没有时间学习。企业还是需要在客观条件允许的情况下给编辑规划一些学习时间，让他们有一些开阔视野的机会，有一些沉淀和积累。这对年轻编辑尤其重要。

新路径 借力IBBY推动中国儿童文学“走出去”

■张明舟（IBBY副主席）

IBBY共有76个国家分会，会员范围涵盖儿童文学作家、插图画家、编辑、专家、媒体记者等，是一个非常广泛的跨界联盟。它本身具有非常丰富的资源，不仅是出版资源，还包括创作、评论、推广等方面的资源。它不仅设立了国际安徒生奖、朝日阅读促进奖、荣誉榜单，还有残障青少年优秀图书奖等。这些奖项中，很多都与原创插画创作有关，国内相关人士需要积极关注并参与申报这些奖项。IBBY作为专业机构，和林格伦纪念奖、布拉迪斯拉发国际插图双年奖、博洛尼亚插画奖等奖项都有非常密切的关系，不少IBBY执委或者国际安徒生奖评委也在后面这些插画奖评审中担任评委。中国插画家如果能经常参加这些活动，就会获得更多脱颖而出的机会。另外，国际插画家来中国时很希望能够跟中国插画家就艺术创作进行近距离的交流。国内也在开展原创插画奖的评选，这些评选如果能够和国际评选进行更多的交流和对接，就可能可以更好地提升自身的专业性、权威性。

在插画之外，在原创童书的研究、出版、阅读推广等各环节进行密集、专业的中外交流非常重要，这些都可以借助IBBY这个平台来实现。需要说一下的是，文艺批评其实很重要。客观地面对曲折、低谷，才能够从整体上提升创作水准，才能够获得具有实质意义的尊严和体面。眼下，作家群体在国际竞争中展现了文化自信，中国插画家群体进步则很惊人，所以未来的发展很光明。

中国少儿出版“高峰”效应待催化

（上接第1版）

4个多月前，第53届博洛尼亚书展IBBY新闻发布会上，国际安徒生奖评委会主席帕奇·亚当娜宣布2016年国际安徒生奖由中国作家曹文轩获得。事后，张晓楠说，亚当娜回忆自己当时的声音中藏着哽咽，现场有外国评委已泪湿眼眶。这听起来颇具戏剧色彩的场景真正包含着的，是一种值得仰望的初心。

IBBY，也就是国际儿童读物联盟，在1953年成立时就是要在二战后重建精神家园，化解国家、民族间的矛盾，并选择“以儿童读物促进国际理解”；而它在1956年设立“国际安徒生奖”时就以捍卫文学性、艺术性为初衷，其评奖坚决反对狭隘的民族主义；奖项关注与整个人生旅程息息相关的少儿成长阶段，推崇从儿童视角出发、关爱儿童的文学创作，要求创作内容需要有深度、厚度，而非简单地娱乐儿童。

曹文轩的创作与这些陈述无缝契合。他在很多年前就说，一个人直到临终，都无法走出自己的童年。其作品和童年密不可分，而他不管写什么作品，都会把感情问题看成非常重要的问题，那也正是他一直在作品中表现的直达人性柔软之处的悲悯情怀。在他的心里，读书的意义，就是让全人类最优秀的文化财富，转变为全人类任何一分子的财富，完成一个世界的沟通。事实上，曹文轩完整而深邃地诠释了国际安徒生奖追求的精髓，也实现了国际评委们的期待。**他们说，这个奖项的使命和尊严得到了捍卫——这一次，其获奖者来自拥有世界五分之一人口基数的发展中国家，这对于发展中国家儿童文学创作是具有象征意义的肯定，甚至对于世界儿童文学整体发展评估都影响不凡。**

相对于国际友人的欣慰，国内同行的心情用快慰来形容更合适。早在博洛尼亚童书展上曹文轩获奖消息宣布的当天，身兼儿童文学作家、资深出版者双重身份的接力出版社总编辑白冰好一番自酌自饮，就和当时听闻莫言获得诺贝尔文学奖一样。如果说酒中有味，那味道应该是酣畅而值得回味的，里面沉淀着一代代儿童文学创作者、少儿出版人或喜或忧的澎湃情怀，和或起或伏的经年奋斗。就像中国作家协会副主席、中国作协儿童文学委员会主任高洪波所说，中国儿童文学经过几十年的努力，终于实现了一次重大飞跃，堪称一种有标志意义的崛起。

IBBY中国分会主席、中少总社社长李学谦认为，曹文轩获奖对中国文坛、对中国儿童文学带来的影响是及时的、深远的。它会成为一个文化的、文学的“引擎”，由此带动中国儿童文学、中国文化走向世界。此次获奖使中国儿童文学作品在世界面前展现了蓬勃生机，它将使文学作家产生极大的自信。

当然，除了曹文轩的焦点效应，这种自信还有很多更深刻的来源。

创造『参与』机遇：与专业权威圈层互动逐步引领参与标准

中少总社以96平方米的中国红独立展台在博洛尼亚童书展26号馆与欧美强社同台竞技；一年之后，经国家新闻出版广电总局批准，中国出版协会少年儿童读物工作委员会组织、少读工委主任单位中少总社组团带队的90人展团强势亮相第51届博洛尼亚童书展。2015年，除专业少儿社外，展团还吸引了13家非专业少儿社加入，达成420项版权输出。**这种从松散走向整合的参展，在中国童书业向国际化运作成熟过程中颇具意义，中国少儿出版实力不断凸显，不断强化国际关注。**与此同时，各方面着力推动曹文轩等原创作家在国际视野中亮相，如在博洛尼亚童书展上打造“好故事一起讲”“中国种子世界花——曹文轩图画书国际合作项目”等影响力活动，并在国内外举办曹文轩作品专题国际研讨会。这些活动先后邀请IBBY主席、国际安徒生奖评委会主席等权威专业人士参与其中，从激发其对中国童书创作和出版的关注兴趣，到后来促成他们对后者产生日渐深入的认知。IBBY和安徒生奖核心圈层的负责人先后受邀来中国，在与中国作者、出版者交流中获得第一手直观信息。经过几年的铺垫，曹文轩获奖终成现实。

然后是国际化创作模式，即邀请国外著名插画家为曹文轩的作品绘制插图：先是巴西插画家罗杰·米罗为《羽毛》进行插图创作，随后是俄罗斯、德国、西班牙的插画家为《青铜葵花》《草房子》等经典作品绘制插画。这些插画家在国际上享有盛名，其作品一出来就很容易引起国外专业人士的兴趣和关注。曹文轩图画书国际合作项目“中国种子世界花”也已取得较好的影响力。

再就是中少总社、江苏少年儿童出版社、二十一世纪出版社集团、接力社、天天社等多家出版机构精心打造曹文轩原创品牌，并在海外推介过程中做了大量细致入微的努力。**2014年，在中国出版集团公司的支持下，人民文学出版社、天天社成立曹文轩文学艺术中心。该中心以曹文轩优质的儿童文学作品为核心，把触角伸到图书出版、海外版权推介、影视版权、游戏动漫、教育培训等方面，建立“全版权”运营模式。**在对曹文轩作品进行海外推介的过程中，国家相关管理部门先后提供数百万元的翻译推广资助。在童书“走出去”的先期阶段，政府所提供的资金支持非常重要。

尤其要提及的是，精心组织国际安徒生奖评奖材料成就了最后关键的一环。在每两年一次的国际安徒生奖评选中，评审委员会会收到50多个国家约100位参评人的申报材料。之前，各方面条件所限，中国参评者提交的材料非常简单，一些优秀作家与奖项擦身而过也受到了这方面的影响。这一次，曹文轩的所有作品都被收录入册，并设计精美的折页，还专门拍摄宣传片。在这样的充分准备下，曹文轩得到了10个评委的全票通过。8月17日，IBBY世界大会首次举办国际安徒生奖申报材料研讨会。安徒生奖评委会主席帕奇·亚当娜在会上强调，很多国家都有非常出色的作家和画家，但遗憾的是参评材料的英文翻译和作品翻译品质无法体现作品的卓越性。会上，安奖得主曹文轩的参评材料在现场尤受关注和肯定。也正像高洪波在行前媒体会上就参评材料所表达的，“这等于我们按照游戏规则参加国际竞争后，又示范了一个更新、更高的标准”。

除了上述所有，还有其他一些因素同样在“让世界看到中国童书、听到中国创作及出版声音”的过程中起到了助推作用，比如推荐曹文轩作品“丁丁当当”参与IBBY残障青少年优秀图书奖并最终获奖，比如中少总社邀请安徒生奖评委会主席帕奇·亚当娜、前主席玛利亚·耶稣·基尔为国际合作顾问，比如北京外国语大学教授吴青当选2016年国际安徒生奖评委增强中国话语权等等。这些，都预示着中国童书创作及出版国际化发展正当其时，并因此更应该乘势而上。

思及未来发展：工匠精神优化创作出版？原创精品催生『高峰』效应

自今年4月起，曹文轩获奖的原因就成为各界讨论的话题。8月15日，在中少总社专程召开的IBBY世界大会行前媒体会上，与会者对这个问题细数了若干原因，与其说是在回答曹文轩为什么会获奖，不如说是在回答中国少儿图书、中国少儿出版为什么终于能够参与并发光于世界舞台。

金波说，他早在一年前就预感曹文轩要得奖。这位从1957年就开始发表作品、1992年获得国际安徒生奖提名的儿童文学先行者，想要说的是：条件成熟了，与偶然无关。在曹文轩个人成就之外，其判断依据就是，“方方面面的力量创造了很多机遇”。

首先，从整体上提升中国少儿出版与儿童文学的国际影响力，积极推动中国儿童文学作家提升国际知名度、参与国际竞争。在这一点上，针对博洛尼亚国际童书展参与方式的转变起到了关键性、转折性的推动作用。2013年，“中国作家摘得安徒生奖，带来了一个值得仰望的高峰，但是仰望后还需低头看看起点。”对于创作者和出版人未来应有状态，金波这么说，“应该把曹文轩获奖当作一个契机，我们还有很多工作要做”。

在金波这位过来人看来，三点问题尤其值得关注。**一是如果说中国儿童文学门槛低，低在哪里？**金波认为，曹文轩对自己的作品其实有很高的要求，如作品对于反映现实生活、悲悯情怀都持有清晰的创作理念，很多儿童作家缺乏清晰的创作理念，并未深入考虑如何写好中国的童年故事。这些年来，在码洋和版税的讨论声中，关于“慢下来”的呼吁声一直都在，但事实上并未真的慢下来。很多国外出版社在评比时，很关注再版书情况，但国内机构往往追求新书的出版速度，推广精力大多放在新书上，而且一旦短时间内未见成效就下架，很有些“狗熊掰棒子”的意思。**从慢下来写作到慢下来出版，从清晰的创作理念到科学的出版理念，从作者主观方面到系统机制等客观方面具体该如何改善还要深入研究。**

二是中国儿童故事从何而来、如何讲好它？曹文轩作为创作个体，他的背后还有一个整体，那就是中国的社会生活和现实。如果曹文轩不是站在中国社会现实的整体背景下进行创作体验，他的作品也不会这么强大有力。所以，**在儿童文学创作中，真正扎实的现实主义精神还要提倡，还要关注中国整体、关注社会现实的问题。**

三是怎么看对于作家的培养？研究曹文轩获奖的客观性是一方面，但同时还要研究曹文轩个体，他是怎么成长起来的，甚至要对中国儿童文学作家群体有更多的研究。中国作协会员中差不多十分之一都从事或者从事过儿童文学创作，这个群体发展很快，作品很多，但是研究还不够，很多工作还可以再加强。

事实上，创作和出版中很多问题都和考核指标有所关联，这也是这些年业者们始终讨论的话题。2015年9月，自从中办、国办印发《关于推动国有文化企业把社会效益放在首位、实现社会效益和经济效益相统一的指导意见》，文化出版企业社会效益如何凸显和考核成为话题热点。白冰认为，**出版界需要提倡品位创作、品位出版、品位评论、品位推广，最后达到品位阅读。围绕“品位”发展企业，实现社会效益，才有经济效益。**出版社还是要注重培养年轻作家，以足够的出版气魄和专业眼光抗住三五年不赚钱的压力，给年轻作家能够写出有艺术理念、艺术追求的好作品的时间。中少总社、浙少社、苏少社、二十一世纪社、安徽少儿社、接力社、明天社等一批传统少儿出版强社其实都会组织儿童文学作家进行交流，推动新苗成长，这种做法还值得坚持下去。目前，关于社会效益考核指标的制定正在调研，业者期待它的出台可以给产业带来更为良性而健康的成长生态。也有业者特别建议，指标的制定需要兼顾内容生产方和渠道推广方两端的对接。

正如多位业者所言，出版业要催生创造，就要把社会效益放在第一位出正能量原创好书。而创造精神引导下的原创内容，无疑是少儿出版产业继续问鼎奖项和发展高峰的关键点。**唯有以工匠精神做好原创，真正的“高峰”效应才会来临。**